

应试亮剑 09年英语六级翻译指导及练习 (37) 英语六级考试
PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/598/2021_2022__E5_BA_94_E8_AF_95_E4_BA_AE_E5_c84_598779.htm CET翻译共有5句话。分值占卷面总分5%。我们的目标是全拿！文章中会给大家介绍一些翻译策略和应试技巧，相信对大家做题有所帮助。

Exercise Thirty-Seven 1. People _____ (往往会发胖) after giving up cigarettes because they turn to snacks as a substitute. 2. The frightened child _____ (紧紧抓住母亲的手臂) . 3. If we want to _____ (提前一个月完成这项工程的话) , we have to hurry with it. 4. When he succeeded in finishing his design , the technician _____ (似乎忘乎所以了) . 5. He is the sort of person _____ (你永远琢磨不透他讲的话) .

答案解析：我要高分 1. tend to put on weight 解析：本句意为：很多人在戒烟后往往会发胖，因为他们会吃零食取而代之。"往往会发胖"表示一种趋势、发展方向，英文里要用tend这个词。有关用法是：tend to do (取向于做某事) ; have the tendency to do (有做某事的趋势) 。"发胖"即put on weight 或gain flesh.注意，overweight这个词往往带有贬义色彩，指重量超过正常、必要或被允许的限度的，要慎用。 2. grips his mother ' s arm 解析：在英语里，grip表示"紧紧抓住某人"，已经包含了"紧紧地"含义，因此不需要译成grip one ' s arm tightly，但是可以说catch one ' s arm tightly，考生一定要注意英汉表达差异。grip也可以引申为"吸引住(注意力、兴趣等)"，如：The story gripped our attention. (这个故事吸引了我们的注意

力。) 3. complete the project a month ahead of time 解析：我们知道，if条件句通常表示假设情况，要用虚拟语气。但是，如果if条件句里的假设状况在现实中有可能实现的话，提出的假设并不与现在、过去或将来事实相违背，那么，就不需要遵循虚拟语气原则，if条件句用一般时态即可。本题还考查了"提前某段时间"的英文表达"时间 + ahead of time"。 4. seemed to let himself go 解析：本题考查习语"忘乎所以"的英译。Let oneself go表示尽情或尽兴、情不自禁、忘乎所以。如：Now that you come for dancing, you should let yourselves go. (既然你们来跳舞，就应该玩得尽兴。) 5. whose words you never can make out 解析：本句要从全句含义来把握。这句话实际是说：他是你永远琢磨不透他所讲的话的那种人。句子需填入部分是对先行词the sort of person的修饰。因此，我们需要的是一个由whose words引导的限制性定语从句，使全句结构紧凑。make out表示"理解、了解、猜得出"。本题也可以用并列复合句来翻译：and you can never make out his words。 相关阅读：09年6月四六级口语考试6月6日开考 09年6月20日大学英语四六级冲刺指导 09年6月四级口语证书领取时间/地点 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com